

In Freezing Winter Night

Kerstliederen van:

Britten, Poulenc, Hawkins en anderen

met medewerking van

**Johanneke Vogel – sopraan
Maria João Carmo – sopraan**

Sabien Canton – harp

dirigent

Marc Buijs

Zaterdag 14 december 2019

Grote Kerk

's-Hertogenbosch

programma

's-Hertogenbosch'

Vocaal Ensemble



SPONSORS

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door financiële ondersteuning van:

Gemeente 's-Hertogenbosch
Hetteema Tervooren Fonds
Stichting Teuntje Anna

WELKOM

Graag heten we u van harte welkom bij ons Kerstconcert.

We hebben een sfeervol kerstprogramma voor u samengesteld met onder andere de Ceremony of Carols van Benjamin Britten en de vier Kerstmotetten van Francis Poulenc. Maar ook de wat minder bekende Carols van Malcolm Hawkins misstaan niet in dit rijtje.

Vanavond krijgen we versterking van de zangeressen Johanneke Vogel en Maria João Carmo en van de harpiste Sabien Canton.

Het komend jaar gaan we aan de slag met 'Ein deutsches Requiem' van Johannes Brahms. We gaan dit samen met het Nederlands Begeleidingsorkest uitvoeren. Reserveer de datum van het concert maar vast, 25 oktober 2020.

Wij wensen u een hele fijne avond toe. Wij hebben in ieder geval genoten van de voorbereidingen. Heel graag tot de volgende keer.

Namens het 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble,

Elly de Boer

PROGRAMMA

Quatre Motets pour le temps de Noël O magnum mysterium Quem vidistis pastores dicite Videntes stellam Hodie Christus natus est	Francis Poulenc
Weihnachtslieder Christbaum Die Hirten Die Könige	Peter Cornelius
A Spotless Rose I wonder as I wander What cheer?	Hubert Howells arr. John Rutter William Walton
A Ceremony of Carols Procession Wolcum Yole! There is no Rose That yongë child Balulalow As dew in Aprille This little Babe Interlude In Freezing Winter Night Spring Carol Deo Gracias Recession	Benjamin Britten

PAUZE

Ave Verum
Maria mater gratiae

Gabriel Fauré

Out of your sleep
Tomorrow shall be my dancing day

Richard Rodney Bennet

arr. David Willcocks

Four Carols

Malcolm Hawkins

A Vision
Storm Cloud
Iris
Jubal

SOLISTEN

In mei 2009 behaalde **Johanneke Vogel** haar diploma voor klassieke zang aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag. Haar docenten waren Lenie van den Heuvel en Maria Acda. Op dit moment wordt Johanneke gecoacht door Charlotte Margiono. Johanneke was als sopraansolist te horen in onder andere de Johannes Passion en het Weihnachtsoratorium van J.S. Bach. In juni 2012 heeft Johanneke de rol van Spaanse prinses vertolkt in de operette Les Brigands van J. Offenbach. Ook vervulde ze rollen in de opera Suor Angelica van Puccini. Daarnaast treedt ze regelmatig op met lied en kamermuziek in verschillende bezettingen, soms aangevuld met theater.



In Bennekom organiseert Johanneke een jaarlijks terugkerend tuinconcert.



Maria João Carmo is geboren in Lissabon. Ze nam op jonge leeftijd de beslissing om van muziek haar leven te maken. Ze begon als alt, maar haar stemvak heeft zich ook ontwikkeld tot mezzo en sopraan, met een dramatische inslag. Op 10-jarige leeftijd startte ze met haar opleiding op het Instituto Gregoriano de Lisboa, een 6-jarige brede conservatoriumopleiding, waar ze het bachelor pianodiploma behaalde. Ze vervolgde haar muziekopleiding aan de Escola Superior de Música de Lisboa met de bachelor (1999) en de master (2001) Klassieke Zang. Vervolgens kwam ze naar Nederland waar ze aan het Conservatorium van Amsterdam het Uitvoerend-Musicusdiploma Klassieke Zang in 2003 bij Paula de Wit haalde.

Op haar repertoire staan stukken niet alleen uit de barok maar ook uit de klassieke en romantische perioden. Zij wordt ook regelmatig uitgenodigd om hedendaagse muziek te zingen.

Sabien Canton studeerde bij Ernestine Stoop (Tilburg) en Catherine Michel (Parijs). Haar hart ligt bij kamermuziek en hedendaagse muziek. Samen met Wouter van Breugel vormt zij Duo Plus, een fluiitharp duo waarbij de plus staat voor een gastmusicus, dichter, beeldend vormgever of filmmaker.

Sabien is de vaste harpiste van Insomnio, ensemble voor hedendaagse muziek. Daarnaast maakt zij deel uit van het improvisatie collectief MuDaChiefs, waar dans, spoken word, muziek en theater elkaars grenzen oprekt. Als docente is Sabien verbonden aan het Fontys Conservatorium en Het Kunst-podium. In 2004 verscheen haar harpmethode Harpologie. Harpologie deel 1, 2, intro, duetten en dromen zijn inmiddels in vier talen vertaald en in een groot gedeelte van Europa te koop. Samen met harpiste Miriam Overlach zette Sabien composingforharp.com op met als doel meer en goed repertoire voor de harp te creëren. Hun instructievideo's worden over de hele wereld gebruikt.



DIRIGENT



Marc Buijs is sinds 2016 dirigent van het 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble. Hij studeerde piano bij Janine van Mever aan het Arnhems Conservatorium. Hij volgde de Kurt Thomas directie cursus en kreeg les van onder andere Jos van Veldhoven, Micha Hamel en Daan Admiraal. In 2013 behaalde hij zijn Masterdiploma koordirectie met onder meer Brahms' Deutsches Requiem bij Rob Vermeulen aan het Utrechts Conservatorium.

Naast het HVE is hij dirigent van maar liefst vier andere koren waaronder het Liefdesliederenkoor in Oosterbeek en Sotto Voce in Nijmegen. Hij dirigeerde onder andere twee opera's van Purcell, oratoria van Händel, het Schicksalslied van Brahms, Mozart's Mis in C moll en een keur aan kleinere werken van onder meer Britten, Poulenc, Monteverdi met gemengd koor, mannenkoor en met het door hem opgerichte Nieuw Vrouwenkoor Arnhem. Daarnaast is Marc een veelgevraagd pianist en pianodocent.

KOOR

Op 6 januari 1956 ging een groep jonge, enthousiaste koorzangers onder de naam 's-Hertogenbosch' Jongerenkoor van start. Frits Marechal was de oprichter. Het koor was voortgekomen uit een schoolkoor van het St. Janslyceum. De eerste dirigent was Frans van Amelsfoort (1956-1960). Onder de verschillende dirigenten (Evert van Trigt, Thieu Lax, Marc Versteeg, Wilko Brouwers en Jos Akkermans) wist het koor zich een vaste plaats te veroveren in de korenwereld van 's-Hertogenbosch.

Als een rode draad liep de jaarlijks terugkerende traditie van Bach's Johannes Passion door de geschiedenis van het koor. Vanaf 1962 wist het koor in nauwe samenwerking met de Stichting 's-Hertogenbosch Muziekstad (Internationaal Vocalisten Concours) gerenommeerde en veel belovende zangers als solist te contracteren zoals Aafje Heynis, Hein Meens, David James en vele anderen. Memorabel is ook de uitvoering (1997) onder leiding van gastdirigent en oudsolist Max van Egmond.

In 1973 veranderde het koor van naam en heet vanaf dan:

's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble.

Dit vooral omdat de in het huishoudelijk reglement opgenomen regel dat lidmaatschap slechts mogelijk was tot 25 jaar, al lang niet meer van toepassing was. Op dit moment zingt het koor werken uit alle stijlperioden en werden onder leiding van Jos Akkermans aan het repertoire nog grote werken toegevoegd als de Messiah (Händel), het Requiem (Durufié), In the Beginning (Copland), Dido & Aeneas (Purcell) en Petite Messe Solennelle (Rossini).

Het 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble is aangesloten bij de Maatschappij tot Bevordering der Toonkunst. De leeftijd van de koorleden die eens in het 's-Hertogenbosch' Jongerenkoor startten, is aardig opgelopen. Het enthousiasme is echter gebleven.

TOELICHTING

Kerstliederen - Christmas Carols - Chansons de Noël

De traditie van kerstliederen gaat terug tot het Romeinse Christendom van de 4e eeuw. Aan de heilige Ambrosius, aartsbisschop van Milaan, wordt het nog altijd bekende *Veni redemptor gentium* toegeschreven. Later ontstonden in de vroegmiddeleeuwse kloosters kerstliederen met meer coupletten, die samen het kerstevangelie vertelden. In de hoge middeleeuwen verlieten de kerstliedjes de kerk - zowel muzikaal als qua tekst. De gregoriaanse kerkmuziek maakte plaats voor – zelfs ritmische – volkswijsjes en het Latijn voor de volkstaal. Deze ontwikkeling vond overal in Europa plaats: op oogstfeesten in het najaar en met Kerst zongen mensen de liedjes in het Engels, Duits, Italiaans, Frans. Na de Reformatie keerden de populaire kerstliederen weer de (protestantse) kerk in, waar ze een prominente rol in de liturgie kregen.

Levendige koorcultuur

In de 19e eeuw verzamelden en publiceerden geleerden oude en nieuwe kerstliederen. Groepjes zangers trokken in de Kersttijd langs de huizen om geld in te zamelen voor goede doelen. Sindsdien is het kerstlied niet meer weg te denken uit zowel de populaire als kerkelijke Kerstvieringen. Vooral in de 20e eeuw raakte de Angelsaksische koorcultuur in de ban van de Christmas Carols waarvan de wortels soms eeuwen teruggaan. Componisten als Benjamin Britten, William Walton, John Rutter, Herbert Howells en Richard Rodney Bennett putten uit deze traditie en herscheppen veelal oude klanken.

Ook een postmoderne componist als Malcolm Hawkins plaatst zich in deze traditie, zoals blijkt uit de titels van de vier liederen, de tekstverwijzingen en de dorische toonladder (in de Middeleeuwen gebruikt bij gregoriaans). Daarnaast bladert hij eclectisch door een supermarkt van inspiraties 'to give her child a lifetime of melody...!'

Waar gaat het over?

Typerende thema's voor kerstliederen zijn door de eeuwen heen: de aankondiging van Christus' geboorte bij Maria door de engel Gabriel, de ster van Bethlehem die de nacht verlicht en de weg wijst, de aanbidding van het kind door de herders en de wijzen.

Benjamin Britten componeerde zijn **Ceremony of Carols** in 1942 op de woestebaren van de Atlantische oceaan, onderweg van Amerika naar Engeland. Terwijl het Zweedse schip waarop hij en zijn partner de operazanger Peter Pears voeren, ieder moment getorpedeerd kon worden door een U-boot, verdiepte Benjamin zich in oud-Engelse kerstliederen. De *Ceremony of Carols* is geschreven voor harp en hoge stemmen (vrouwenkoor of jongenskoor). Het werk is een verzameling van opnieuw door Britten getoonzette liederen uit de 15^e en 16^e eeuw. De term Carol stamt ook uit die tijd en duidt op liederen met als tekst een religieus gedicht, getoonzet in een populaire stijl, vaak met de geboorte van Jezus als onderwerp. Soms werd er geschreven in een mengeling van het Engels en Latijn. De grote populariteit van de *Ceremony of Carols* leidde ertoe dat de uitgever de componist Julius Harrison de opdracht gaf een arrangement voor gemengd koor te maken. Dit arrangement, uitgegeven in 1955, wordt vanavond ten gehore gebracht.

Francis Poulenc sluit met zijn **Quatre Motets pour le temps de Noël** expliciet aan op de traditie van rooms-katholieke kerkmuziek. De overbekende Latijnse teksten geeft hij een onverwachte verdieping met moderne, maar wel tonale melodielijnen en spannende dissonante akkoorden. Poulencs serieuze geestelijke muziek contrasteert sterk met zijn veel lichtere wereldse muziek. De *Quatre motets pour le temps de Noël* uit 1951-1952 stralen vooral sereniteit en vertrouwen uit. *O magnum mysterium* bezingt het grote mysterie van de menswording van Christus. In *Quem vidistis pastores* komen de herders in beeld, terwijl in *Videntes stellam* geleid door de ster van Bethlehem, de drie wijzen hun gaven aan het goddelijk kind overhandigen. *Hodie Christus natus est* sluit de cyclus feestelijk af. Hoe kan het ook anders: Jezus is geboren!

Klazien Laansma

TEKSTEN

Quatre motets pour le temps de Noël,**Francis Poulenc (1899-1963)****I. O magnum mysterium**

O magnum mysterium,
 et admirabile sacramentum
 ut animalia viderent Dominum natum
 jacentem in praesepio.
 Beata virgo cujus viscera meruerunt portare
 Dominum Christum.

*O groot mysterie
 en wonderbaarlijk sacrament
 dat dieren de pasgeboren Heer mogen
 aanschouwen liggend in een kribbe.
 Gelukkig de maagd wier schoot waardig is
 Christus de Heer te dragen.*

II. Quem vidistis pastores dicite

Quem vidistis pastores dicite:
 annuntiate nobis
 in terris quis apparuit:
 Natum vidimus et choros Angelorum
 collaudantes Dominum.
 Pastores, dicite quidnam vidistis
 et annuntiate Christi Nativitatem.

*Herders, vertelt ons, wie hebt gij gezien
 Kondigt ons aan:
 wie is verschenen op aarde?
 We zagen een geborene en een koor van
 engelen die de Heer lof zongen
 Herders, spreek! Wat toch hebt gij gezien?
 En kondigt de geboorte van Christus aan!*

III. Videntes stellam

Videntes stellam,
 Magi gavisus sunt
 gaudio magno:
 et intrantes domum
 obtulerunt Domino aurum,
 thus et myrrham.

*Toen zij de ster zagen
 verheugden de wijzen
 zich met grote vreugde:
 en zij gingen het huis binnen
 en boden de Heer goud,
 wierook en mirre.*

IV. Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est
 Hodie Salvator apparuit
 Hodie in terra canunt Angeli
 laetantur Archangeli
 Hodie exsultant justi dicentes:
 Gloria in excelsis Deo
 alleluia.

*Heden is Christus geboren:
 vandaag is de Heiland verschenen:
 vandaag zingen de Engelen
 de aartsengelen verheugen zich:
 vandaag juichen de rechtvaardigen,
 zeggende:
 Ere zij God in den Hoge, Halleluja!*

A Spotless Rose**Hubert Howell (1892-1983)**

A spotless Rose is blowing,
 Sprung from a tender root,
 Of ancient seers' foreshowing,
 of Jesse promised fruit;
 His fairest bud unfolds to light
 Amid the cold, cold winter,
 And in the dark midnight.
 The rose which I am singing,

*Er is een roos ontsprongen
 uit ene wortelstam;
 die, lijk ons d'ouden zongen,
 uit Jesse 't leven nam;
 nu heeft zij bloem gebracht,
 in 't midden van de winter,
 in 't midden van de nacht.
 O rozenstruik, Maria,*

Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing
In Mary purest maid;
For through our God's great love and might,
The Blessed babe she bare us
In a cold, cold winter's night.

I wonder as I wander

I wonder as I wander out under the sky
How Jesus my Saviour did come for to die
For poor ornery people like you and like I
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary birthed Jesus 'twas in a cow's stall
With wise men and farmers and shepherds and
all. But high from God's heaven, a star's light
did fall,
And the promise of ages it then did recall

If Jesus had wanted for any wee thing
A star in the sky or a bird on the wing
Or all of God's Angels in heaven to sing
He surely could have it, 'cause he was the
King.

What cheer

What cheer? Good cheer!
Be merry and glad this good New Year!
'Lift up your hearts and be glad
In Christ's birth', the angel bade,
Say each to other, if any be sad:
'What cheer!'

Now the King of heav'n his birth hath take,
Joy and mirth we ought to make:
Say each to other, for this sake:
'What cheer?'

I tell you all with heart so free:
Right welcome ye be to me;
Be glad and merry for charity!
What cheer? Good cheer!
What cheer? Good cheer!
Be merry and glad this good New Year!

*O alderpuurste Maagd:
van u zingt Isaias,
van 't bloemken, dat gij bracht;
want eeuwig in Gods raad
lag dat gij 't Kind zoudt baren
tot alder wereld baat.*

John Rutter (1945)

*Ik vraag me af als ik onder de hemel dwaal,
Hoe Jezus mijn Redder is gekomen om te
sterven,
Voor arme gewone mensen zoals jij en ik.*

*Maria baarde Jezus in een koeienstal,
met wijzen en boeren en herders erbij.
Maar hoog uit God hemel viel het licht van
een ster, die de belofte van vroeger in de
herinnering riep.*

*Als Jezus iets kleins had gewild, een ster aan
de hemel, of een vogel die zweeft,
Of al Gods engelen in de hemel om te zingen.
Hij zou het zeker kunnen hebben, want hij
was de Koning*

William Walton (1902-1983)

*Welk gejuich? Goed gejuich!
Wees gelukkig en blij dit nieuwe jaar!
'Hef uw harten op en wees blij met de
geboorte van Christus', zei de engel.
Zeg tegen elkaar als er iemand verdrietig is;
'Wat een gejuich!'*

*Nu heeft de geboorte van de Koning van de
hemel plaatsgevonden.
Vreugde en blijdschap horen er te zijn.
Zeg daarom tegen elkaar: 'Wat een gejuich?'*

*Ik vertel jullie allemaal met een hart zo vrij:
U bent mij van harte welkom;
Wees blij en vrolijk voor de naastenliefde!
Welk gejuich? Goed gejuich!
Welk gejuich? Goed gejuich!
Wees vrolijk en blij met dit goede nieuwe jaar!*

A Ceremony of Carols

1. Procession

Hodie Christus natus est:
 hodie Salvator apparuit:
 hodie in terra canunt angeli:
 laetantur archangeli:
 hodie exsultant justi dicentes:
 gloria in excelsis Deo.
 Alleluia!

2. Wolcum Yole!

Wolcum be thou hevenè king,
 Wolcum Yole!
 Wolcum, born in one morning,
 Wolcum for whom we sall sing!
 Wolcum be ye, Stevene and Jon
 Wolcum, innocentes everyone
 Wolcum, Thomas marter one,
 Wolcum be ye good Newe Yere,
 Wolcum, Twelfth Day both in fere
 Wolcum, seintes lefe and dere
 Wolcum Yole!
 Candelmesse, Quene of bliss,
 Wolcum bothe to more and lesse,
 Wolcum, Wolcum be ye that are here,
 Wolcum, Wolcum, make good cheer.
 Wolcum alle another yere,
 Wolcum Yole. Wolcum!

3. There is no Rose

There is no rose of such vertu
 As is the rose that bare Jesu.
 Alleluia, Alleluia,
 For in this rose contened was Heaven and
 earth in litel space,
 Resmiranda, Resmiranda.
 By that rose we may well see
 There be one God in persons three,
 Pares forma, pares forma.
 The aungels sungen the shepherds to:
 Gloria in excelsis,
 gloria in excelsis Deo.
 Gaudeamus, gaudeamus.
 Leave we all this werldly mirth,
 and follow we this joyful birth.
 Transeamus, Transeamus,
 Alleluia, resmiranda, Pares forma,
 Gaudeamus,
 Transeamus, Transeamus, Transeamus.

Benjamin Britten (1913-1976)

*Heden is Christus geboren:
 vandaag is de Heiland verschenen:
 vandaag zingen de Engelen
 de aartsengelen verheugen zich:
 vandaag verheugen de rechtvaardigen zich,
 zeggende:
 Ere zij God in den Hoge, Halleluja!*

*Welkom zijt gij hemelse koning
 Welkom Kerst!
 Welkom, geboren op een morgen,
 Welkom, voor wie wij zullen zingen!
 Welkom zijt gij, Stephanus en Johannus
 Welkom aan alle onschuldigen
 Welkom aan Thomas, de eerste martelaar
 Welkom zijt gij goed Nieuw Jaar
 Welkom, twaalfde dag beide in ons
 gezelschap
 Wellkom, heiligen geliefd en dierbaar
 Welkom Kerst, Welkom
 Maria Lichtmis, Koningin van Zaligheid.
 Welkom zowel aan meer als minder,
 Welkom, welkom zijt gij die hier bent
 Welkom, welkom, maak plezier
 Welkom allen in weer een nieuw jaar,
 Welkom Kerst. Welkom!*

*Er is geen roos van zulk een deugd
 als de roos die Jezus baarde.
 Halleluja, Halleluja.
 Want in deze roos waren vervat
 Hemel en aarde in een kleine ruimte,
 Wonderlijk ding! Wonderlijk ding!
 Door die roos kunnen we goed inzien
 dat God een is in drie personen.
 Gelijk in natuur. Gelijk in natuur.
 De engelen zongen tot de herders:
 Gloria in excelsis,
 gloria in excelsis Deo.
 Laten we ons verheugen!
 Laten we deze wereldlijke vrolijkheid achter
 ons laten en deze vreugderijke geboorte
 volgen. Laten we overgaan.
 Halleluja! Wonderlijk ding, gelijk in natuur,
 Laten we ons verheugen,
 Laten we overgaan.*

4a. That yongë child

That yongë child when it gan weep
 With song she lulled him asleep:
 That was so sweet a melody
 It passed alle minstrelsy.
 The nightingalë sang also:
 her song is hoarse and nought thereto:
 Whoso attendeth to her song
 and leaveth the first then doth he wrong.

4b. Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweat,
 Prepare thy credil in my spreit,
 And I sall rock thee to my hert,
 And never mair from thee depart.
 But I sall praise thee evermoir
 with sanges sweat unto thy gloir;
 The knees of my hert sall I bow,
 And sing that richt Balulalow!

5. As dew in Aprille

I sing of a maiden That is makèles:
 King of all kings To her son she ches.
 He came also stille There his moder was,
 As dew in Aprille That falleth on the grass.
 He came al so stille, To his moder's bour,
 As dew in Aprille, That falleth on the flour
 He came also stille As dew in Aprille
 He came also stille There his moder lay,
 As dew in Aprille. That falleth on the spray.
 Moder and mayden was never none, but she:
 Well may such a lady Goddes moder be.

6. This little Babe

This little Babe so few days old,
 Is come to rifle Satan's fold;
 All hell doth at his presence quake,
 Though he himself for cold do shake;
 For in this weak unarmed wise
 The gates of hell he will surprise.
 With tears he fights and wins the field,
 His naked breast stands for a shield,
 His battering shot are babish cries,
 His arrows looks of weeping eyes,
 His martial ensigns Cold and Need,
 And feeble Flesh his warrior's steed.
 His camp is pitched in a stall,
 His bulwark but a broken wall;
 The crib his trench, haystalks his stakes;

*Toen het jonge kind begon te huilen
 zong ze hem met een lied in slaap:
 dat was zo'n zoete melodie
 dat het alle minstrelen overtrof.
 De nachtegaal zong ook zo:
 maar haar lied is er schor en slecht bij.
 Wie op haar lied let
 en niet op het eerste, handelt verkeerd.*

*O mijn lieve hart, jonge Jezus zoet,
 Bereid jouw wieg in mijn geest,
 en ik zal je wiegen aan mijn hart,
 en je nooit meer verlaten.
 Maar ik zal je voor altijd prijzen
 met zoete liederen ter ere van jou;
 De knieën van mijn hart zal ik buigen,
 en de passende Balulalow zingen.*

*Ik zing van een onbevleete maagd
 Koning van alle koningen, koos zij tot haar
 zoon. Hij kwam zo stil, waar zijn moeder was,
 Als dauw in april, die valt op het gras.
 Hij kwam zo stil, naar zijn moeders prieeltje
 Als dauw in april, die valt op de bloem.
 Hij kwam zo stil, als dauw in april
 hij kwam zo stil, waar zijn moeder lag.
 Als dauw in april. Die valt op het takje
 Moeder en maagd waren nooit een, behalve
 zij. Zo'n vrouw mag de moeder Gods zijn.*

*Deze kleine baby, pas een paar dagen oud,
 is gekomen om Satans kudde leeg te roven;
 De hele hel trilt bij zijn aanwezigheid,
 terwijl hij rilt van de koude;
 want op deze zwakke, ongewapende manier
 zal hij de poorten van de hel verrassen.
 Hij vecht met tranen, en wint het veld.
 Zijn naakte borst werkt als een schild.
 Zijn beukende schoten zijn babykreten,
 zijn pijlen de blikken van huilende ogen,
 Zijn oorlogstekens Koude en Behoeftte,
 en zwak vlees zijn strijdersros.
 Zijn kamp maakt kwartier in een stal,
 zijn bolwerk niet meer dan een gebroken
 muur. De kribbe zijn loopgraaf, hooibalen zijn
 staken;*

Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.
My soul, with Christ join thou in fight;

Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
Then flit not from this heavenly Boy.

7. Interlude

8. In Freezing Winter Night

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
in crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
This wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heav'n;
This pomp is prized there.
With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heav'n doth bring.

9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis,
the Birdes sing,
The deer in the dale,
the sheep in the vale,
the corn springing.
God's purvayance for sustenance,
It is for man.
Then we always to give him praise,
And thank him than.

10. Deo Gracias

Deo Gracias! Deo Gracias!
Adam lay ibounden, bounden in a bond;
Four thousand winter thought he not to long.
Deo Gracias! Deo Gracias!

*Van herders maakt hij zijn appèl; en daarom,
omdat hij zijn vijand zeker zal verwonden.
Trompetteren de engelen een alarmsignaal.
Mijn ziel, sluit je aan bij Christus in het
gevecht,
Blijf bij de tenten die hij heeft opgezet. In zijn
kribbe is de zekerste bescherming.
Deze kleine Baby zal je bewaker zijn.
Als je je vijanden met plezier wil afweren,
vlucht dan niet van deze hemelse Jongen.*

*Ziet, een hulpeloze, tere baby
in een vrieskoude winternacht,
ligt in een eenvoudige kribbe te trillen.
Helaas, wat een treurig gezicht!
De kroegen zitten vol, geen mens wil
deze kleine pelgrim een bed geven.
Maar hij is gedwongen om bij arme beesten
in een kribbe zijn hoofd neer te leggen.
Deze stal is het hof van een Prins,
deze kribbe is zijn zetel van Staat;
De beesten maken deel uit van zijn praal,
Deze houten schotel is zijn serviesgoed.
De mensen in die arme kledij
dragen zijn koninklijke gewaden.
De Prins zelf is uit de hemel gekomen;
Deze praal is daar geprezen.
Kom nader met vreugde, O Christelijk wezen,
bewijs uw Koning eerbetoon,
En prijs hogelijk zijn nederige praal,
die hij uit de Hemel heeft gebracht.*

*Hoe plezierig is het zeker
om de Vogels te horen zingen,
de herten in het dal,
de schapen in de vallei,
het graan dat opkomt.
Gods leverantie van voedsel
het is voor de mens.
Zodat wij hem altijd prijzen
en zullen dankzeggen.*

*De Heer zij dank! De Heer zij dank!
Adam lag gebonden, gebonden in ketenen;
Vierduizend winters vond hij niet te lang.
De Heer zij dank! De Heer zij dank!*

<p>And all was for an appil, an appil that he tok, As clerkès finden written in their book.</p> <p>Deo Gracias! Deo Gracias! Ne had the appil takè ben, Ne haddè never our lady A ben hevenè quene. Blessed be the time That appil takè was. Therefore we moun singen Deo Gracias! Deo Gracias!</p> <p>11. Recession Hodie Christus natus est: hodie Salvator apparuit: hodie in terra canunt angeli: laetantur archangeli: hodie exsultant justi dicentes: gloria in excelsis Deo. Alleluia!</p>	<p><i>En dat alles vanwege een appel, die hij nam, Zoals de geestelijken het geschreven vinden in hun boek.</i></p> <p><i>De Heer zij dank! De Heer zij dank! Als die appel nooit genomen was, dan had onze vrouwe nooit die hemelse koningin kunnen zijn. Gezegend de tijd dat die appel was genomen. Daarom moeten we zingen De Heer zij dank! De Heer zij dank!</i></p> <p><i>Heden is Christus geboren: vandaag is de Heiland verschenen: vandaag zingen de Engelen de aartsengelen verheugen zich: vandaag verheugen de rechtvaardigen zich, zeggende: Ere zij God in den Hoge, Halleluja!</i></p>
--	---

<p>Out of your sleep</p> <p>Out of your sleep arise and wake, For God mankind now hath ytake. All of a maid without any make: Of all women she beareth the bell. And through a maide fair and wise, Now man is made of full great price. Now angels knelen to man's service,</p> <p>An at this time all this befell. Now man is brighter than the sun: Now man in heav'n on high shall won:</p> <p>Blessed be God this game is begun And his mother the Empress of hell. That ever was thrall now is he free: That ever was small now great is she: Now shall God deem be thee and me Unto this bliss if we do well.</p> <p>Now man he may to heaven wend: Now heav'n and earth to him they bend. He that was foe now is our friend. This is no nay that I you tell. Now blessed Brother grant us grace, At doomes day to see the face,</p> <p>And in thy court to have a place, That we may there sing thee nowell.</p>	<p>Richard Rodney Bennet(1936)</p> <p><i>Kom uit je slaap en word wakker, Want God heeft voor de mensheid een gewoon meisje genomen. Van alle vrouwen draagt zij de bel. En door een eerlijk en wijs meisje heeft de mens een grote prijs gekregen. Nu knielen er engelen tot de dienst van de mens.</i></p> <p><i>En op dit moment is dit alles gebeurd. Nu is de mens helderder dan de zon: Nu zal de mens in de hemel op de top winnen: Gezegend zij God, dit spel is begonnen. En zijn moeder de keizerin van de hel. Dat wat ooit gebonden was, is nu vrij. Zij was ooit klein en nu is zij groot: Nu zal God denken dat u en ik het zijn. Tot deze gelukzaligheid als we het goed doen.</i></p> <p><i>Nu kan de mens zich tot de hemel wenden: Nu buigen hemel en aarde zich naar hem toe. Hij die onze vijand was, is nu onze vriend. Dit is geen nee, dat zeg ik je. Nu, gezegende broeder, schenk ons genade, Opdat we op de dag des oordeels het gezicht mogen zien, En in uw hof een plaats mogen hebben, En u daar Kerstmis mogen toezingen.</i></p>
---	---

Tomorrow shall be my dancing day

Tomorrow shall be my dancing day,
I would my true love did so chance
To see the legend of my play,
To call my true love to my dance.

Sing O my love, O my love, my love, my love,
This have I done for my true love.

Then was I born of a Virgin pure,
Of her I took fleshly substance;
Thus was I knit to man's nature,
To call my true love to my dance.

In a manger laid and wrapp'd I was,
So very poor this was my chance,
Betwixt an ox and a silly poor ass,
To call my true love to my dance.

David Willcocks (1915-2015)

*Morgen zal mijn dansdag zijn, dan zal mijn
ware liefde de kans hebben om de legende
van mijn spel te zien, dan zal ik mijn ware
liefde ten dans vragen.*

*Zing O mijn lief, O mijn lief,
Dit heb ik gedaan voor mijn ware liefde.*

*Toen werd ik geboren uit een zuivere Maagd,
ik was van haar vlees en bloed; zo was ik
verbonden met de natuur van de mens, om
mijn ware liefde ten dans te vragen.*

*Ik werd goed ingepakt in een kribbe gelegd,
zo arm, tussen een os en een domme ezel,
dit was mijn kans om mijn ware liefde ten
dans te vragen.*

Four Carols**A Vision**

A vision of an angel is come and gone.
An olive branch, a white robe*, a crown that
shone.
To give a fleeting message of coming birth,
Or leave the unbelieving on darkest earth.

O Gabriel, appear to every mother-to-be.
Was this an invitation, mysterious wraith,
to grasp the branch of olive in childlike faith?
To touch the long dalmatic*, to kneel and
pray, that from the vanished vision, the gift
may stay.

**Geïnspireerd op een schilderij van Jan en
Hubert van Eyck uit de 15e eeuw, waarop de
engel Gabriel is afgebeeld, gekleed in een
witte tuniek, die oorspronkelijk uit Dalmatië
komt.*

Storm Cloud

Storm cloud, quickening, gathering, sea
creatures leaping from ocean tempestuous.
Deep grey, blackening, threatening, death to
the victims of mighty Aquarius.
The star of our Lady is hidden tonight.

Malcolm Hawkins (1944)

*Een visioen van een engel komt en gaat.
Een olijftak, een wit gewaad, een kroon die
scheen.
Om een vluchtige boodschap over de
komende geboorte te geven,
Of laat de ongelovigen op de donkerste aarde
achter.*

*O Gabriel, verschijn aan elke moeder-in-spe.
Was dit een uitnodiging, mysterieuze geest,
om de olijftak in kinderlijk geloof te grijpen?
Om het lange Dalmatische gewaad aan te
raken, te knielen en te bidden dat het
geschenk uit het verdwenen visioen, mag
blijven.*

*Stormwolk, bezielend, verzamelend,
zeedieren springen uit de stormachtige
oceaan. Diep grijs, zwart, bedreigend, dood
voor de slachtoffers van de machtige
Waterman. De ster van onze Vrouwe is
vannacht verborgen.*

Boatman, row away, look away,
Eastward the sky is no longer so thunderous.
Miles high, up away, far away,
slowly emerging from patterns of cumulus.
The star of our Lady is glowing tonight.

Iris

Iris with your blue and purple hue in season,
Iris, have your gold and red of old a reason?
Iris

Lily of the sword with bearded blade,
Like a joyous chord, so soon to fade.

Iris beauteous, will you be there tomorrow?
Iris, enigmatic bloom of joy or sorrow?
Iris

Jubal

O tuneful lyre of Jubal*, play merry Noel.
Resound in many a far eastern key.

Now bind a wondering mother in magical
spell to give her child a lifetime of melody.

O haunting lyre of Jubal, come cross the
chasm of ages to sing!

**Jubal is de stamvader van allen die op de
lier of de fluit spelen (Genesis 4, 21)*

*Bootsman, roei weg, kijk weg.
Naar het oosten toe is de lucht niet langer zo
onheilspellend.*

*Mijlen hoog, weg, ver weg,
langzaam tevoorschijn komend uit patronen
van cumulusbewolking.*

De ster van onze Vrouwe schijnt vanavond.

*Iris met je blauwe en paarse tint in het
seizoen, Iris, hebben je goud en rood van
weleer een reden?*

Iris

*Lelie van het zwaard met bebaard mes,
Als een vreugdevol akkoord, zo snel
vervaagd.*

*Iris schoonheid, ben je er morgen nog?
Iris, raadselachtige bloesem van vreugde of
verdriet?*

Iris

*O, stemmige lier van Jubal, speel vrolijke
Kerst. Laat een verre oosterse toonsoort
horen.*

*Bind nu een zoekende moeder in een
magische betovering om haar kind een
levenslange melodie te geven.*

*O spookachtige lier van Jubal, kom over de
kloof van eeuwen om te zingen!*

Het kopieerwerk van dit programmaboekje is verzorgd door:

Copyshop Den Bosch

Orthenstraat 63a

5211 SW 's-Hertogenbosch

Tel. (073) 613 23 98

www.copyshopdenbosch.nl



**ELEMANS
VAN DEN HORK
ARCHITECTEN**

KOORLEDEN

Sopranen

Elly de Boer
Maria Claessens-Arts
Jeanette van Dun
Mieke van Huijgevoort
Marjo Oskam
Monique van de Rijt
Paula van der Wel
Christine Westerhof-van Haaften

Alten

Maria Arkesteijn
Dorothe van Dijk
Annemiek van Enckevort
Klazien Laansma
Henrice van Mackelenbergh
Els de Mooij-van de Water
Hannie Poelstra
Til van der Sanden-Stoelinga
Rosemarij Wennekes

Tenoren

Wim van den Beuken
Piet Boon
Willemijn van Doorne
Jack Glaudemans
Annelies Levendag
Gerrit Schouten

Bassen

Peter Elemans
Guy van Mackelenbergh
Theo Meijer
Sibo Oskam
Peter Spijkers
Jan Turlings



DONATEUR WORDEN?

DONATEURS HEBBEN EEN STREEPJE VOOR.

Met uw donatie van €25,= per jaar (meer mag natuurlijk ook) draagt u bij aan de realisering van aantrekkelijke concerten in de komende jaren. Als donateur krijgt u steeds een uitnodiging voor onze concerten. Bovendien ontvangt u een reductie van 25% op de toegangsprijs voor 2 personen. Indien u er prijs op stelt kunnen wij plaatsen voor u reserveren. U kunt donateur worden door uw bijdrage over te maken naar:

rekeningnummer:

NL87RABO0336762313,

ten name van:

*Stichting 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble,
onder vermelding van 'Jaar donatie HVE'*

MEEZINGEN?

Enthousiast geworden na deze uitvoering en wilt u graag meezingen?
U bent van harte welkom. Er wordt gerepeteerd op woensdagavond van 19:55-22:10 uur in basisschool Het Bossche Broek, Kruisbroedershof 31, 's-Hertogenbosch (ingang via het schoolplein aan de Kuipertjeswal).
Kom vrijblijvend een keer kijken of neem contact op met:

Els de Mooij, tel. (073) 521 58 62

U kunt ook een mail sturen naar:

info@shertogenboschvocaalensemble.nl